

**ANALISIS KONTRASTIF KIBOU HYOUGEN ~TAI DAN ~HOSHII
DALAM BAHASA JEPANG DENGAN UNGKAPAN KEINGINAN
ADVERBIA *INGIN* DALAM BAHASA INDONESIA**

Nolis Fauziah
0907197

ABSTRAK

Bahasa merupakan sarana yang paling penting untuk berinteraksi dan berkomunikasi. Pada kenyataannya, saat mempelajari suatu bahasa pembelajar kerap kali memadankan penggunaan sebuah pola B1 dengan B2, oleh sebab itu banyak sekali ditemukan kekeliruan karena penggunaan B1 tidak sepenuhnya dapat dipadankan dengan B2.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui makna, pemakaian serta fungsi *kibou hyougen ~tai* dan *hoshii* dalam bahasa Jepang dan ungkapan keinginan adverbial *ingin* dalam bahasa Indonesia, serta untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara keduanya.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif komparatif-kontrastif yakni suatu metode yang mendeskripsikan struktur bahasa secara terpisah kemudian dibandingkan (komparasi) untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara keduanya sebagai suatu cara untuk memecahkan masalah.

Dari hasil analisis dapat diketahui bahwa, *~tai* dan *~hoshii* dalam bahasa Jepang dapat dipadankan dengan *ingin* karena memiliki makna yang sama yakni menyatakan sebuah keinginan atau harapan. Perbedaannya terletak pada penggunaan, dimana *~tai* hanya dapat digunakan untuk mengungkapkan keinginan untuk melakukan suatu aktifitas sedangkan *~hoshii* hanya dapat digunakan untuk mengungkapkan keinginan terhadap suatu benda, sedangkan *ingin* dapat digunakan pada kedua kondisi tersebut. *Ingin* juga dapat digunakan bagi subjek pertama, kedua dan ketiga, sedangkan *~tai* dan *~hoshii* hanya dapat digunakan bagi subjek pertama dan kedua saja.

Kata kunci : Analisis kontrastif, *kibou hyougen*, *~tai*, *~hoshii*, adverbial, *ingin*

Nolis Fauziah, 2014

Analisis Kontrastif Kibou Hyougen ~Tai Dan ~Hoshii Dalam Bahasa Jepang Dengan Ungkapan Keinginan Adverbial Ingin Dalam Bahasa Indonesia

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

CONTRASTIVE ANALYSIS OF KIBOU HYOUGEN ~TAI AND ~HOSHII IN JAPANESE WITH EXPRESSING WILLINGNESS ADVERB INGIN IN INDONESIA

Nolis Fauziah
0907197

ABSTRACT

Language is the most important thing for interaction and communication. In the fact, when learn a language student sometimes using B1 system to B2 system, because of this theres so many errors found caused by using B1 system is not fully matched with B2 System.

The purpose of this research is for know the meaning, using and the function of kibou hyougen ~tai and ~hoshii in Japanese and adverb ingin in Indonesia and to discover the similarities or the difference between that two.

This research used descriptive comparative-contrastive method, the method is for describing a language structure separately and then comparison to discover the similarities and the differences between that two as the way to solving the problems.

From the analysis can be seen that ~tai and ~hoshii in Japanese can be paired with adverb ingin in Indonesia cause has same meaning of desires expression or expectation. The difference points are by using system, ~tai can be used for expressing desire for an object only. Ingin is used for that two conditions. Ingin is using for first person, second person, and third person. Wherever ~tai and ~hoshii can be used for first perso and two person only.

Keywords : Kibou hyougen, ~tai, ~hoshii, adverb, ingin

Nolis Fauziah, 2014

Analisis Kontrastif Kibou Hyougen ~Tai Dan ~Hoshii Dalam Bahasa Jepang Dengan Ungkapan Keinginan Adverbial Ingin Dalam Bahasa Indonesia

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

日本語の希望表現『たい、ほしい』とインドネシア語の希望を表す副詞『*ingin*』の対照的分析

ノリス・ファウズィアー

0907197

要旨

言語は触れ合いやコミュニケーションをするために最も大事なものである。現実的に言語を勉強するとき学習者はB 1 と B 2 のパターンがいつも同じわけがないのに B 1 と B 2 のパターンを同じにするため間違いがよくある。

本研究の目標は日本語の「～たい」、「～ほしい」という希望表現とインドネシア語の「*ingin*」という希望表現の定義、使用、機能を知るためである。それにその類似と相違を知る目標もある。

本研究は記述的、比較的一対照的な方法、問題を解決ために別々に言語の構成を記述し、その類似と相違を知るために比較するという方法を使用する。

分析の結果として望みや希望を表現する同じ意味を持っているため、日本語の「～たい」、「～ほしい」はインドネシア語の「*ingin*」と同じにすることができるということがわかった。相違は使用のことにおり、「～たい」は活動に対する希望で、「～ほしい」は物に対する希望である。それに対して「*ingin*」はその二つの条件に使うことができる。それに「*ingin*」は第一、第二、第三の主語に使うことができる。一方、「～たい」、「～ほしい」は第一、第二の主語だけに使うことができる。

キーワード：対照的分析、希望表現、～たい、～ほしい、*ingin*の副詞